

Suresh Chandvankar (Hon. Secretary, 'Society of Indian Record Collectors, Mumbai, India)
Persian Literature and Gramophone Recordings from India

Abstract: A gramophone record, like modern mobile phone was the medium of 'Music on demand' in the past century. Beginning in 1902, several companies produced and marketed thousands of records in India until about 1970 when cassette tapes were introduced. In the early period, pure and light classical music of Baiji or Tawaif was recorded that often included songs with words in Urdu, Farsi, Arabic and Persian. The songs became so popular that books containing song text were published in 1918 and 1935. Although in Hindi, these songs contain several Persian words. Before the talkie films, songs from Hindustani, Parsi and Gujarathi stage plays were issued on 78 rpm shellac records that played for over three minutes. Several songs from this era too contained lyrics and couplets using Urdu and Persian words. With the era of talkie films, lyricists and poets penned songs for films and other popular forms like gazal. These were popularised by K. L. Saigal and other singers. Classical musicians such as Ustad Amir Khan Saheb used Persian tarana forms on concert stage. In this paper, I propose to present few examples from gramophone records inquiring origins of song texts, musical content and the relevance in present time.

Dr. Suresh Chandvankar

Hon. Secretary, 'Society of Indian Record Collectors', (SIRC)
Mumbai, India. chandvankar.suresh@gmail.com



[Darro Jan](#)* – چشم مست عجبی زلف دراز عجبی /
اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل مارا



Label: [His Master's Voice](#) – P. 6126
Format: [Shellac](#), 10", 78 RPM
Country: [India](#)
Released: [1920](#)

چشم مست عجبی زلف دراز عجبی

Lyrics By – [Amir Khusrow](#)

اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل مارا

Lyrics By – [Hafez](#)





چشم مست عجبی زلف دراز عجبی

Lyrics By – [Amir Khusrow](#)

Darro Jan. दर्रो जान ।

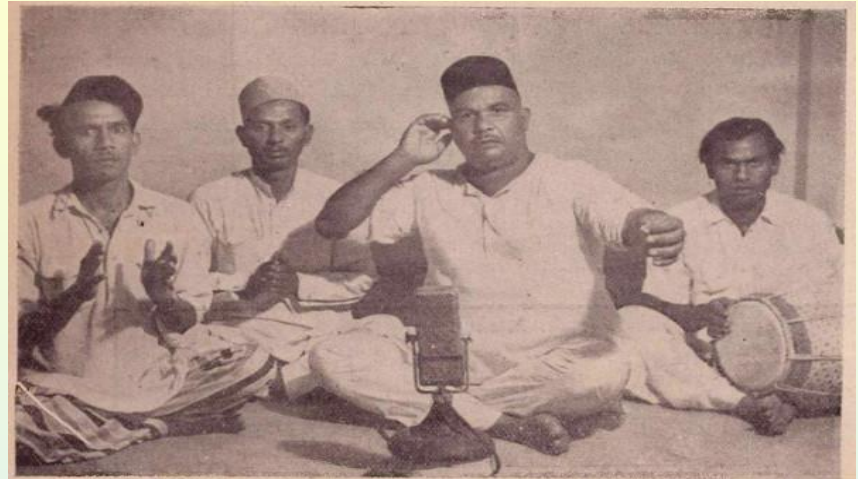
P 5720 { न मन बेहुदा गर्दे कुचा व बाजार मीगरदम पीलू ।
रमजे अज़ फिकरत नुसायेम खम्माची जिला ।

P 6126 { चशमे मस्ते अजबे जुलफे दराज़े अजबे खम्माची जिला ।
अगर आं तुर्क शीराज़ी बदस्त आरद दिले मारा पीलू ।



Ref. From the HMV catalog in the collection of Dr. Shobhit Pradhan, Kanpur, India

Kallan Khan & Party

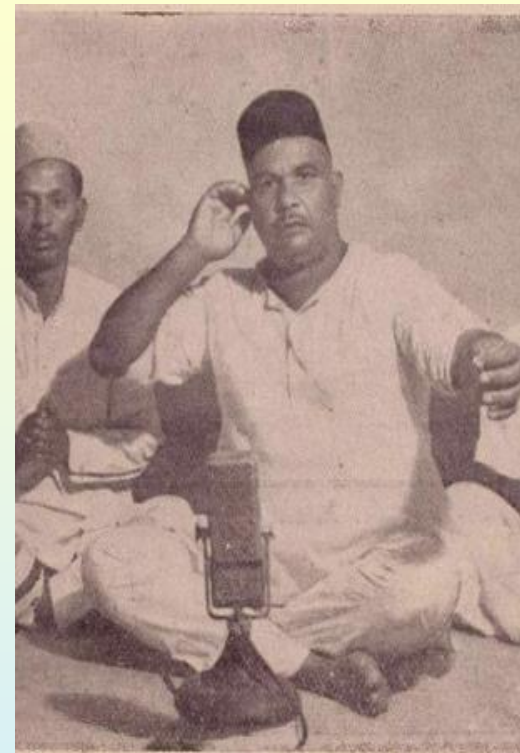


<https://www.youtube.com/watch?v=JaHbYy8bgUI&feature=youtu.be>

Comments - Wah ji wah, subhan allah, lajawab,
Beautiful Voice – three comments

Source - Julien from « Afghan Records Gallery » project/website





Source - Julien from « Afghan Records Gallery » project/website





YOUNG IRAN

TRADE

MARK

RECORD

PERSIAN
Naghmeh Farvardin

UI 1003

ماهور
نغمه فروردین - ۲

آواز بدیع زاده
Badizadah

ویولون خالیدی تار کاموسی

اثر دکتر مشایخ

1 8976

RECORDED & MFD. BY THE NATIONAL GRAMOPHONE RECORD MFG. CO. LTD. BOMBAY

THE RECORD NEWS

THE JOURNAL OF
THE SOCIETY OF INDIAN RECORD COLLECTORS

ISSN 0971-7942

Volume - Annual

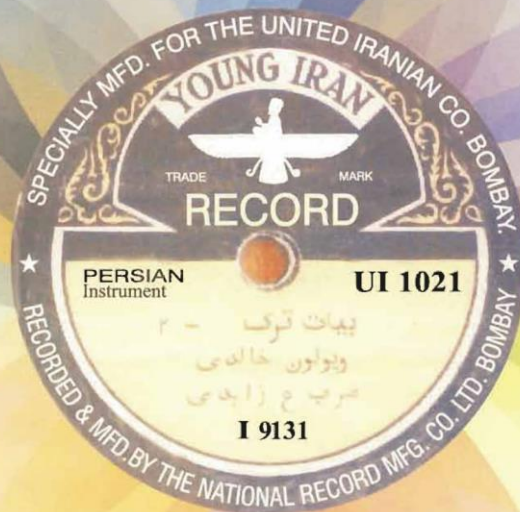
TRN 2005



S.I.R.C.
(Branches)

MUMBAI
PUNE
AMRAVATI
NANDED
SOLAPUR
TULJAPUR
BARODA
CALCUTTA

Feature Article in this Issue



YOUNG IRAN RECORDS

Discography

Prof. Narayanrao Vyas
Smt. Heerabai Barodekar
Uma Bose (Hashi)
Master Ebrahim

THE SOCIETY OF INDIAN RECORD COLLECTORS

801, Bhaskara, TIFR Hsg. Complex, Navy Nagar, Colaba, Mumbai-400 005, India.

Young Iran records

By - Amir Mansour, Iran

In summer of 1945, just after the end of World War II, the "All India Radio" New Delhi invited some Persian artists and musicians to take part in the Persian broadcasting. They were Badizadeh (vocal), Khaledi (violin), Zahedi (vocal & zarb) Parvaneh and Kamoosi (tar). They stayed for about 6 months in India.



From left: Khaledi, Kamoosi, Badizadeh, Zahedi and Parvaneh
From: Memories of Badizadeh, p 298

They stayed in 'Anglo American Camp' in New Delhi for about four months and had many performances in All India Radio, Delhi that was managed by Captain House, an English officer of the Political Information of India. The troupe had some concerts for Iranians in India and especially in Iran Embassy. Then they went to Bombay (Mumbai) accepting the invitation of Mr. Rustam Irani, who was representative of Persians of Mumbai. The troupe stayed in Mumbai at Colaba for about two months before leaving for Iran by ship in February 1946.

'Young Iran' records were yet another accomplishment of their stay in India and it was an important event because of restarting Persian recordings after a gap of several years. EMI had stopped recordings in Tehran in 1933 and the last Persian recordings were taken in Aleppo, Syria in 1933. That was the second recording session of Badizadeh in Syria and his third abroad.

Rameshni Brothers, were the owner of The United Iranian Co. of Bombay and had an active business in recordings in Tehran and Bombay. After the contract with the artists, the first recordings of Persian artists in India were taken in Bombay by The National Gramophone Manufacturing Co. in early 1946 and manufactured specially for the United Iranian Co. Bombay with a small quantity to export to Iran and distribute in India.

There is no published report and no catalogue of this session and its records. According to memories of artists, they had recorded over 80 records (about 160 sides). I have recorded matrix numbers between I 8966 and I 9131 and if all the matrices had continuous numbers, may be more than 160 sides had been recorded. It is possible that the Company used some in between matrix numbers for some other recordings.

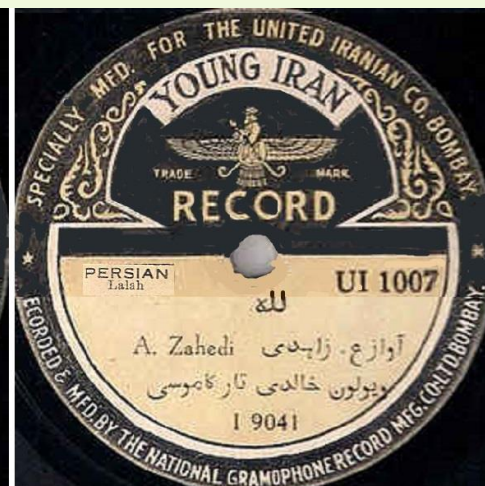
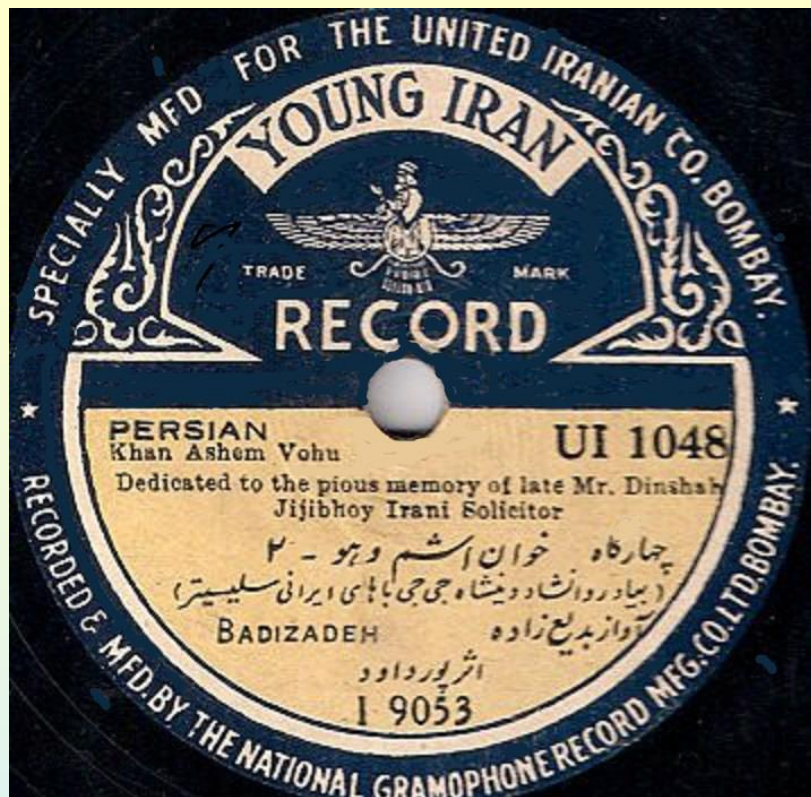
The catalogue numbers start at UI 1001 for matrix numbers I-8966 & I-8967 for a song in Mahoor mood, called Taj Mahal. The last known record of Young Iran is UI 1048 (matrix numbers I-9052 & I-9053) dedicated to the late Dinshah Irani Solicitor.

Discography / listing of known 'Young Iran' records

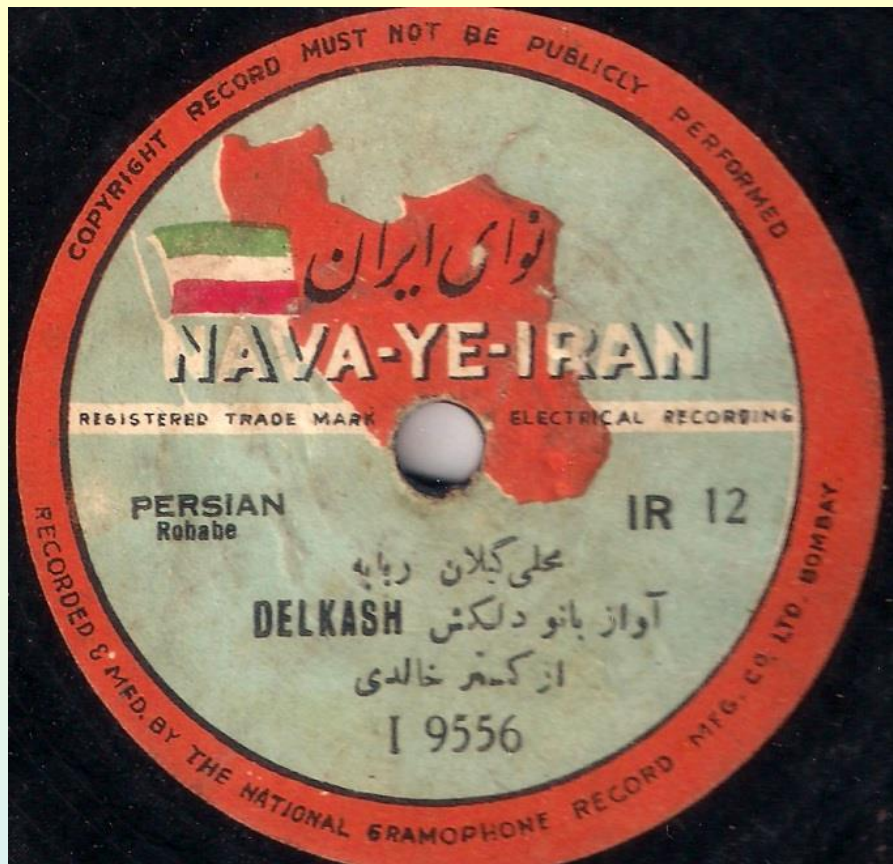
Matrix No.	Catalog No.	Singer	Title	Orchestra
I 8966	UI 1001	Badi Zadeh	tasnif: Taj Mahal-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8967	UI 1001	Badi Zadeh	tasnif: Taj Mahal-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8968	UI 1002	Badi Zadeh	Iran & Hind-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8969	UI 1002	Badi Zadeh	Iran & Hind-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8974	UI 1022	Badi Zadeh	Taraneh e Mahoor-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8975	UI 1022	Badi Zadeh	TARaneh e Mahoor-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8976	UI 1003	Badi Zadeh	Naghme e Farvardin-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8977	UI 1003	Badi Zadeh	Naghme e Farvardin-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8978	UI 1004	Badi Zadeh	Jashn e Noroozi-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8979	UI 1004	Badi Zadeh	jashn e Noroozi-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8982	UI 1011	Badi Zadeh	Aram e del-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8983	UI 1011	Badi Zadeh	Aram e del-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8984	UI 1015	Zahedi	Mah e Man-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8985	UI 1015	Zahedi	Mah e Man-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8986	UI 1023	Zahedi	Mahalli Bakhtiyari	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 8987	UI 1023	Zahedi	Nar e Shirin	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9004	UI 1006	Badi Zadeh	Booseh e Shirin-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9005	UI 1006	Badi Zadeh	Booseh e Shirin-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9014	UI 1013	Badi Zadeh	Farr e Farvardin-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9016	UI 1013	Badi Zadeh	Farr e Farvardin-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9023	UI 1010	Badi Zadeh	Khosrow e Khooban-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9024	UI 1010	Badi Zadeh	Khosrow e Khooban-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9025	UI 1014	Badi Zadeh	Yar e Nazanin-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9026	UI 1014	Badi Zadeh	Yar e Nazanin-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9042	UI 1008	Zahedi	Koraishem	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9043	UI 1008	Zahedi	Joon Joon	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9052	UI 1048	Badi Zadeh	Khan Ashem Vohu-1	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9053	UI 1048	Badi Zadeh	Khan Ashem Vohu-2	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9075	UI 1042	Zahedi	Shukh e Parivash	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9076	UI 1042		Violin Solo: Shoor	Khaledi (violin)
I 9081	UI 1005	Badi Zadeh	Azarbaijan	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9082	UI 1005	Badi Zadeh	Iran e Ma	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9087	UI 1043	Badi Zadeh	Del e Parishan	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9088	UI 1043	Badi Zadeh	Emshab	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9123	UI 1034	Zahedi	Robabeh	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9124	UI 1034	Zahedi	Poker	Khaledi (violin), Kamousi (tar), Zahedi (zarb)
I 9130	UI 1021		Instrument: Bayat e tork-1	Khaledi (violin), Zahedi (zarb)
I 9131	UI 1021		INstrument: Bayat e tork-2	Khaledi (violin), Zahedi (zarb)

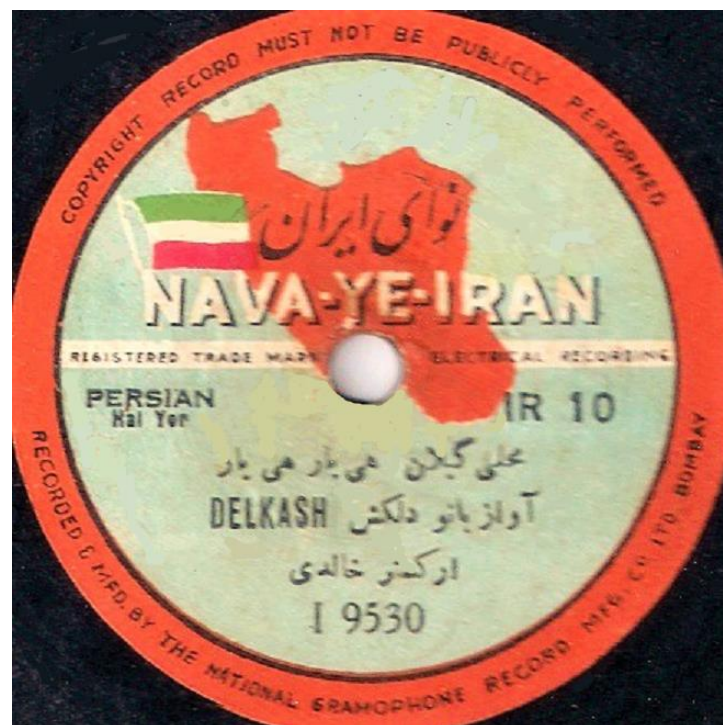


<https://archive.org/details/@chandoba1952?and%5B%5D=young+iran>



<https://archive.org/details/@chandoba1952?and%5B%5D=young+iran>







Thanks

Dr. Suresh Chandvankar

**Hon. Secretary, 'Society of Indian Record Collectors', (SIRC)
Mumbai, India. chandvankar.suresh@gmail.com**